



WORK EXPERIENCE

ITS A. VOLTA

COORDINATOR FOR THE ENGLISH LANGUAGE – 31/08/2018 – CURRENT

- promote innovation of teaching methodologies
- organise and chair meetings
- collaborate closely with Principal
- act as spokesperson for fellow teachers
- support newly employed, substitutes etc.
- promote library acquisition

ITS A. VOLTA

HEAD OF HUMAN STUDIES – 31/08/2019 – CURRENT

- chair department meetings
- support and innovate planning and praxis
- mediate in conflicts
- promote interdisciplinary projects
- guarantee respect of commitments
- ensure quality of work and activity progress
- take part in inter-departmental meetings to harmonise methods and approaches

ITS A. VOLTA – TRIESTE, ITALY

ORGANISATION TEAM PNRR DM 66 – 01/02/2025 – 31/12/2025

- dissemination of training courses and workshops for teachers

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE - MIUR – TRIESTE, ITALY

ADJUNCT PROFESSOR (517SL - LINGUA INGLESE 3) – 07/10/2024 – 15/06/2025

- 30-hour English module on Debate for 3rd-year students of the faculty "Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche"

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE - MIUR – TRIESTE, ITALY

ADJUNCT PROFESSOR (502SL-1 - LINGUA INGLESE 1) – 07/10/2024 – 06/02/2025

30-hour course on academic English for 1st-year students of the faculty "Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche"

ITS A. VOLTA – TRIESTE, ITALY

ORGANISATION TEAM PNRR DM 65 – 17/09/2024 – 30/09/2025

Member of the team in charge of organising language and STEM training courses for students and teachers

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE - MIUR – TRIESTE, ITALY

ADJUNCT PROFESSOR (502SL-1 - LINGUA INGLESE 1) – 10/10/2023 – 30/05/2024

- 30-hour course on basics of English for academic purposes for 1st-year students of the programme "Comunicazione Interlinguistica applicata alle professioni giuridiche" (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione)

ITS A. VOLTA

LANGUAGE TEACHER (ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE) – 31/08/2016 – CURRENT

- teach English as a Foreign/Special Language to secondary school students aged 14 to 19

 I.S.I.S. NAUTICO "T. DI SAVOIA-L. GALVANI"

LANGUAGE TEACHER (ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE) – 30/04/2015 – 30/08/2016

- teach English as a Foreign/Special Language to secondary school students aged 14 to 19

 ISTITUTO TECNICO NAUTICO "TOMASO DI SAVOIA"

LANGUAGE TEACHER (ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE) – 31/08/2012 – 30/08/2015

- teach English as a Foreign/Special Language to secondary school students aged 14 to 19

 LICEO CLASSICO "D. ALIGHIERI"

LANGUAGE TEACHER (ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE) – 31/08/2005 – 30/08/2012

- teach English Language and Literature to secondary school students aged 14 to 19

 EURAC

FREE LANCE RESEARCHER AT INSTITUTE FOR APPLIED LINGUISTICS – 31/08/2005 – 29/06/2006

 EURAC

SENIOR RESEARCHER AT INSTITUTE FOR APPLIED LINGUISTICS – 31/12/2004 – 30/08/2005

 EURAC

COORDINATOR AT INSTITUTE FOR APPLIED LINGUISTICS – 31/07/2000 – 30/12/2004

- coordination of projects
- EU or other third-party grant acquisition
- personal resources
- financial resources
- trainee programme

 EURAC

JUNIOR RESEARCHER IN APPLIED LINGUISTICS – 31/08/1997 – 30/07/2000

- applied terminology in the legal field Italian-German

● **EDUCATION AND TRAINING**

28/03/2025 – 10/07/2025 Trieste, Italy

DIDATTICA DIGITALE EFFICACE E VALUTAZIONE DEGLI APPRENDIMENTI CON LE NEUROSCIENZE EDUCATIVE

25/02/2025 – 09/04/2025 Trieste, Italy

LABORATORI DI DIDATTICA INNOV@TTIVA

13/02/2025 – 31/03/2025 Trieste, Italy

LABORATORIO DI TECNOLOGIE PER L'INCLUSIONE

17/04/2024 – 31/05/2024 Trieste

DIGITAL STORYTELLING, PODCAST E WEB RADIO COME STRUMENTI DIDATTICI ITIS A. Volta (Scuola Futura)

Website <https://formazione-volta.ts.it/>

15/02/2023 – 23/03/2023 Trieste, Italy

LMS MOODLE E CREAZIONE DI LEARNING OBJECTS (SCUOLA FUTURA) ITIS A. Volta

Website <https://formazione-volta.ts.it/>

25/09/2023 – 29/09/2023 London, United Kingdom

JOBSHADOWING AT TEACHER PORTAL (ERASMUS+, KA101) International House London

Address 16 Stukeley Street, WC2B 5LQ, London, United Kingdom | **Website** <https://teacherportal.ihlondon.com/>

25/01/2023 – 13/02/2023

ARTE E CREATIVITÀ DIGITALE PER LA SCUOLA SUPERIORE DI SECONDO GRADO Polo STEAM - Trieste (Scuola Futura)

18/09/2023 – 22/09/2023 Galway, Ireland

INNOVATIVE TEACHING METHODOLOGIES FOR SECONDARY EDUCATORS (ERASMUS+, KA101) Atlantic Language School

Address Fairgreen House , Fairgreen Road, Galway, Ireland | **Website** <https://www.atlanticlanguage.com/>

06/06/2022 – 01/07/2022 London, United Kingdom

CERTIFICATE IN TEACHING ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES (CELTA) International House London

Address 16 Stukeley Street, WC2B 5LQ, London, United Kingdom |

Website <https://www.ihlondon.com/teacher-training/start-teaching/>

31/10/2011 – 30/03/2013

DOTTORATO IN LETTERATURE MODERNE, COMPARATE E POSTCOLONIALI Università di Bologna

Postcolonial literature - focus on South Africa and the poetics of J.M. Coetzee

Attendance of the course - final thesis pending

Thesis Attendance of the course - final thesis still pending

30/09/2001 – 30/03/2003 Trieste, Italy

MASTER IN COMUNICAZIONE DELLA SCIENZA Scuola Internazionale di Studi Superiori Avanzati

Address via Bonomea, 265, 34136, Trieste, Italy | **Website** <https://mcs.sissa.it/>

31/10/2001 – 30/03/2005

DOTTORATO IN LINGUISTICA TEDESCA Università di Modena e Reggio Emilia, Universität Graz

31/10/1990 – 29/03/1997 Trieste, Italy

LAUREA IN TRADUZIONE Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori

Address via Fabio Filzi 14, 34132, Trieste, Italy | **Website** <https://iuslit.units.it/it>

● LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **ITALIAN**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
ENGLISH	C2	C2	C2	C2	C2
FRENCH	A2	A2	A1	A1	A1
GERMAN	B2	B2	B1	B1	B1
ARABIC	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● PUBLICATIONS

2004

Le metafore, Golden Gates che fluidificano le categorie del nostro mondo

Coluccia, S. (2004). Le metafore, Golden Gates che fluidificano le categorie del nostro mondo. *Journal of Science Communication*, 3/1. Disponibile da <https://jcom.sissa.it/article/pubid/C030105/>

Link <https://jcom.sissa.it/article/pubid/C030105/>

2003

Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht Italienisch-Deutsch / Dizionario terminologico del diritto dei contratti italiano-tedesco

Bullo, F., Ciola, B., Coluccia, S. et al. (2003). *Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht Italienisch-Deutsch / Dizionario terminologico del diritto dei contratti italiano-tedesco*. München: Beck/Athesia/Linde/Stämpfli.

2002

La definizione in Terminologia e Terminografia

Coluccia, S. (2002). La definizione in Terminologia e Terminografia. In M. Magris, M. T. Musacchio, L. Rega, F. Scarpa (cura), *Manuale di terminologia* (pp. 83-98). Milano: Hoepli.

2001

Terminologisches Wörterbuch zum Tätigkeitsbereich des Ministerium für Inneres / Dizionario terminologico delle attività del Ministero dell'interno

Lentini, L., Mayer, F. (2001). *Terminologisches Wörterbuch zum Tätigkeitsbereich des Ministerium für Inneres / Dizionario terminologico delle attività del Ministero dell'interno*. Con la collaborazione di B. Ciola, S. Coluccia. Bolzano/Bozen: Quaderni dell'Accademia Europea di Bolzano.

2000

Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht Italienisch-Deutsch / Dizionario terminologico del diritto societario italiano-tedesco

Ciola, B., Coluccia, S. et al. (2000). *Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht Italienisch-Deutsch / Dizionario terminologico del diritto societario italiano-tedesco*. München: Beck/Athesia/Linde/Stämpfli.

2000

Problemi di traduzione nei testi legislativi

Coluccia, S. (2000). Problemi di traduzione nei testi legislativi. In D. Veronesi (cura), *Linguistica giuridica italiana e tedesca/Rechtslinguistik des Deutschen und Italienischen* (pp. 469-487). Padova: Unipress.

2006

Virilità. Il ritorno di una virtù perduta

Mansfield, H. C. (2006). *Virilità. Il ritorno di una virtù perduta*. (Trad. di S. Coluccia, L. C. Dapelli, G. Giri). Milano: Rizzoli.

2003

Il drago nello specchio. L'evoluzione dell'intelligenza dal Big Bang al terzo millennio.

Skoyles, J., Sagan, D. (2003). *Il drago nello specchio. L'evoluzione dell'intelligenza dal Big Bang al terzo millennio*. (Trad. it. di S. Coluccia). Sironi Editore: Milano. (sotto gli auspici del SEPS, Segretariato Europeo per le Pubblicazioni Scientifiche)

2003

Canì di paglia

Gray, J. (2003). *Canì di paglia*. Trad. it. di S. Coluccia, M. Monaldi. Ponte alle Grazie: Milano.

2003

Musashi

Coluccia, S. (2003). *Musashi*. Il coraggio e la saggezza del samurai. Testo di S. Coluccia, illustrazioni di T. Gomez. Firenze: La Biblioteca.

1999

Schopenhauer

Tanner, M. (1999). *Schopenhauer*. (Trad. it. di S. Coluccia). Sansoni: Milano.

1998

Turing

Hodges, A. (1998). *Turing*. (Trad. it. di S. Coluccia). Sansoni: Milano.

● NETWORKS AND MEMBERSHIPS

01/11/2004 – 30/11/2005

Rat für deutschsprachige Terminologie (RaDT)

- represent South Tyrol within the Committee for German Terminology

Link <http://radt.org/>

01/06/2003 – 31/05/2006

Innovations in the Communication of Science (ICS)

- contribute as associated collaborator to the group's research activity

Link <http://ics.sissa.it/>

01/01/1998 – 31/12/1999

AITI

- appointed member of the National Admission Committee (English and German languages)

● MISCELLANEOUS EXPERIENCES

01/12/2001 – 31/08/2005

ACADEMIA on air

- co-host of "ACADEMIA on air" special feature of ZEPPELIN, weekly radio programme on culture, literature and science by Paolo Mazzucato (Rai Radio2, Bozen/Bolzano)

01/12/2001 – 30/11/2005

ACADEMIA

- deputy editor-in-chief of ACADEMIA, EURAC's multilingual quarterly magazine dedicated to science communication

01/01/1998 – 31/12/2005

Freelance translator
